

Tolkcentralen  
Box 11 305  
404 27 GÖTEBORG

Göteborg 2006-02-06

**Föreningen Auktoriserade Translaterer**  
C/o Kerstin E Wallin (ordförande)  
N. Parkvägen 15  
S-756 45 UPPSALA

Svar till FAT:s styrelse

**Beträffande Ramavtal om översättningstjänster (Dnr EKB-939-1646/05)**

I brev av den 20 januari 2006, riktat till Tolkcentralen i Göteborg, kritiserar FAT: s ordförande Kerstin Wallin Tolkcentralen. Denna kritik kommer jag här att bemöta.

Till att börja med vill jag emellertid framhålla att vi är överens med FAT om att det är olämpligt med centrala upphandlingar som riskerar att slå ut små, seriösa företagare. Vi är också överens med FAT om att Tolkcentralen inte är ansvarig för villkoren i upphandlingen.

Det är däremot mycket olyckligt att Ni inte kontaktade den organisation, Tolkcentralen, som Ni misskrediterar, innan Ni brett offentliggjorde en skrivelse med ett innehåll som vi anser vilseleder läsaren. – Är det verkligen korrekt att tala om prisdumpning när auktoriserade translaterer får den ersättning de själva begär för att utföra kvalificerad översättning?

Tolkcentralens anbud bygger helt på de priser som ett flertal auktoriserade translaterer begärt för sitt arbete. Det som skiljer Tolkcentralens anbud från övriga anbud är att påslaget för administration kunnat hållas mycket lågt. Detta på grund av att translatorerna utför sitt arbete på ett så kvalificerat sätt att tidsåtgången för att administrera deras översättningar är mindre än för de språk där ingen auktorisation finns.

Tolkcentralen har tilldelats 7 språk i denna upphandling. Inom varje språk finns två olika taxor: för uppdrag under, respektive över 2 000 ord. Våra beräkningar visar dels att de translaterer vi samarbetar med får de taxor de begärt, dels att vårt administrationspåslag täcker våra kostnader. Noteras bör att vi inte vunnit anbudet för de övriga cirka 40 språk som vi också lagt bud på och där vi grundat priset på vad andra auktoriserade translaterer har begärt.

Vad gäller kvalitetscertifieringen FR2000 vill jag upplysa om att denna omfattar såväl tolknings- som översättningsverksamheten. För ordförandens kännedom måste jag här också upplysa om att FAT sedan flera år tillbaka har en representant i Tolkservicerådets styrelse. Denna representant bevakar aktuella översättarfrågor och informerar om dessa. Tolkservicerådet å sin sida representeras i styrelsen av två egna adjungerade styrelseledamöter.

Till sist vill jag betona att samarbete bygger på ömsesidigt förtroende. Det hade just därför varit önskvärt att FAT:s ordförande/styrelse kontaktat Tolkcentralen om anbudet – innan man publicerade vilseledande information som skapar onödiga konflikter.

För Tolkcentralen och som ordförande i Tolkservicerådet beklagar jag än en gång att kontakter inte tagits mellan våra båda organisationer på ett tidigare stadium – vi verkar till syvende och sist för samma sak: att erbjuda översättningstjänster med hög kvalitet där översättarna själva som egna företagare får det pris som de själva begär. Jag hoppas på ett fortsatt bra samarbete med alla de kvalificerade översättare som är medlemmar i Föreningen Auktoriserade Translatorer (FAT).

Med vänliga hälsningar

Dan-Eve Johansson  
Verksamhetschef Tolkcentralen  
Ordförande Tolkservicerådet